

**M.A. (TRANSLATION STUDIES)
(MATS)**

Term-End Examination

June, 2021

MTT-013 : AREAS OF TRANSLATION

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

Note : Attempt **five** questions in all. Questions no. **7** and **8** are **compulsory**. Marks are indicated against each question.

1. Discuss the concept and types of administrative correspondence and highlight the challenges of translating them. 10
2. Write an essay on 'Translation in the field of Education'. 10
3. Discuss the challenges of translating Social Science literature with examples. 10

4. "Translating a creative literature is very challenging." Evaluate the statement critically. 10
5. Explain the concept of Commercial Literature and elucidate the importance of translating it. 10
6. Write an essay on the language features of Science-technology texts. 10
7. Write a short note on any **one** of the following : 5
- (a) Translation of Office-Order
 - (b) Relevance of Transliteration
 - (c) Translation in Parliament
8. (a) Write the Hindi/English equivalents of any **six** of the following administrative/legal terms : 6
- (i) Deduction at source
 - (ii) Cadre
 - (iii) Official Correspondence
 - (iv) कार्यसाधक ज्ञान
 - (v) न्यूनतम निविदा
 - (vi) विनियम
 - (vii) Abeyance

- (viii) Heritage
- (ix) Quasi judicial
- (x) दंडदेश
- (xi) वैवेकिक शक्तियाँ
- (xii) अभिसाक्षी

(b) Write the Hindi/English equivalents of any **six** of the following designations/departmental names :

6

- (i) Co-opted member
- (ii) Associate Editor
- (iii) Executive Engineer
- (iv) पार्षद
- (v) खंड विकास अधिकारी
- (vi) विमान परिचारिका
- (vii) Civil Construction Wing
- (viii) Agricultural Scientist Recruitment Board
- (ix) Metropolitan Council
- (x) केन्द्रीय अन्वेषण ब्यूरो
- (xi) आर्थिक कार्य विभाग
- (xii) सहकारी ऋण समिति

(c) Write the Hindi equivalents of any **three** of the following administrative phrases/expressions :

3

- (i) Should be given top priority
 - (ii) Forwarded and recommended
 - (iii) By return of post
 - (iv) Matter is under consideration
 - (v) Question does not arise
 - (vi) Copy forwarded for information
-

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन)
(एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2021

एम.टी.टी.-013 : अनुवाद के क्षेत्र

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए । प्रश्न संख्या 7 और 8 अनिवार्य हैं । प्रत्येक प्रश्न के अंक उनके सामने दिए गए हैं ।

1. प्रशासनिक पत्राचार के स्वरूप (संकल्पना) और प्रकारों की चर्चा करते हुए उनके अनुवाद की चुनौतियों पर प्रकाश डालिए । 10
2. 'शिक्षा के क्षेत्र में अनुवाद' पर एक निबन्ध लिखिए । 10
3. सामाजिक विज्ञान साहित्य के अनुवाद की चुनौतियों की सोदाहरण चर्चा कीजिए । 10

4. “सृजनात्मक साहित्य का अनुवाद अत्यधिक चुनौतीपूर्ण है।”
इस कथन का आलोचनात्मक मूल्यांकन कीजिए। 10
5. वाणिज्यिक साहित्य का अभिप्राय स्पष्ट करते हुए वाणिज्यिक
साहित्य के अनुवाद की उपयोगिता पर प्रकाश डालिए। 10
6. विज्ञान-प्रौद्योगिकी साहित्य की भाषा के वैशिष्ट्य पर एक
निबन्ध लिखिए। 10
7. निम्नलिखित में से किसी एक पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5
(क) कार्यालय-आदेशों का अनुवाद
(ख) लिप्यंतरण की प्रासंगिकता
(ग) संसद में अनुवाद
8. (क) निम्नलिखित में से किन्हीं छह प्रशासनिक/विधि
संबंधी शब्दावली के हिन्दी/अंग्रेज़ी पर्याय लिखिए : 6
(i) Deduction at source
(ii) Cadre
(iii) Official Correspondence
(iv) कार्यसाधक ज्ञान
(v) न्यूनतम निविदा
(vi) विनियम
(vii) Abeyance

- (viii) Heritage
- (ix) Quasi judicial
- (x) दंडदेश
- (xi) वैवेकिक शक्तियाँ
- (xii) अभिसाक्षी

(ख) निम्नलिखित में से किन्हीं छह पदनामों/विभागीय नामों के हिन्दी/अंग्रेज़ी पर्याय लिखिए :

6

- (i) Co-opted member
- (ii) Associate Editor
- (iii) Executive Engineer
- (iv) पार्षद
- (v) खंड विकास अधिकारी
- (vi) विमान परिचारिका
- (vii) Civil Construction Wing
- (viii) Agricultural Scientist Recruitment Board
- (ix) Metropolitan Council
- (x) केन्द्रीय अन्वेषण ब्यूरो
- (xi) आर्थिक कार्य विभाग
- (xii) सहकारी ऋण समिति

(ग) निम्नलिखित में से किन्हीं *तीन* प्रशासनिक वाक्यांशों/अभिव्यक्तियों का हिन्दी अनुवाद लिखिए : 3

- (i) Should be given top priority
 - (ii) Forwarded and recommended
 - (iii) By return of post
 - (iv) Matter is under consideration
 - (v) Question does not arise
 - (vi) Copy forwarded for information
-